

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 35

Language Study



CoffeeBreak
French

SEASON 4

PBH: Bonjour à tous!

Mark: Bonjour! On est de retour avec votre podcast supplémentaire pour cette semaine.

PBH: Et votre podcast préféré!

Mark: Bien sûr. Ok, donc comme vous le savez bien aujourd'hui nous allons écouter un texte de Gabrielle, elle écrit à Matthieu, et on va attaquer le texte immédiatement.

PBH: C'est parti.

Mark: Écoutons le premier paragraphe.

Salut Matthieu, c'est trop génial si tout s'est bien passé entre vous! Je te l'avais bien dit que tu trouverais quelqu'un qui te correspond! Ton message m'a mis de bonne humeur pour toute la journée! Alors maintenant, quels sont les projets? Tu m'as parlé d'une soirée au cinéma pour mercredi, Ça marche toujours?

Mark: Alors, elle commence:

Salut Matthieu, hohoho, c'est trop génial si tout s'est bien passé entre vous!

Mark: So, hohoho obviously, c'est trop génial si tout s'est bien passé entre vous! It's so great that everything has gone well among you, between you. I think this is interesting, even in our first sentence because here she's giving an opinion about what has been said: c'est trop génial. Now if she were giving an opinion and she were saying that it is so good that things went well between you, then we already know that she should really be using the?

se passer

to happen, to take place

PBH: The subjunctive.

Mark: Yes. C'est trop génial que tout se soit bien passé entre vous. Now here she's avoiding using that subjunctive by using an if.

PBH: I don't know if she's avoiding it. But she's using si you're right.

Mark: She's using si instead. As a learner, if you're not sure about using the subjunctive, you can use si and avoid using the subjunctive. C'est trop génial si tout s'est bien passé entre vous. In that case it's just a normal perfect tense. However, if she were passing judgement using that subjunctive in that form, c'est trop génial que tout se soit bien passé entre vous.

PBH: Oui, très, très bien.

Je te l'avais bien dit que tu trouverais
quelqu'un qui te correspond!

Mark: I told you, almost I had told you so, you would
find someone who corresponds to you,
someone that suits you.

Ton message m'a mis de bonne humeur pour
toute la journée!

Mark: That's straightforward enough. Your message
put me in a good mood for the whole day. *Ton
message m'a mis de bonne humeur.*

PBH: *Oui Mark, **humeur** and not **humour**.*

Mark: *Exactement, **humeur**, being, of course?*

PBH: The mood.

Mark: So, to put someone in a good mood. *De
bonne humeur, être de bonne humeur.*

PBH: Or *être de mauvaise humeur.*

Mark: *Tout à fait, to be in a bad mood, sorry. But
humour?*

PBH: That's different. That's humour and *avoir le
sens de l'humour.*

Mark: Is to have a sense of humour.

PBH: And usually we just say in English to have a
good sense of humour. In French we don't
need to say that. If you have it, that's it!

Mark: But you would say *avoir le sens de l'humour.*

PBH: *Oui, il a le sens de l'humour.*

Mark: **Le sens**, whereas in English we use a sense of humour, or a good sense of humour. So, **ton message m'a mis de bonne humeur pour toute la journée!** For the whole day!

Alors maintenant, quels sont les projets?

Mark: So, what are the plans now, **les projets**.

Tu m'as parlé d'une soirée au cinéma pour mercredi, ça marche toujours?

Mark: You spoke to me, or you mentioned an evening at the cinema on Wednesday. Is that still on? Let's listen to that expression again:

Tu m'as parlé d'une soirée au cinéma pour mercredi, ça marche toujours?

Mark: Let's talk about **ça marche toujours**.

PBH: Oui, **toujours** first of all.

Mark: Ok.

PBH: Usually **toujours** would be translated as?

Mark: Well, always.

PBH: Generally speaking it's always, isn't it? But there's a second meaning.

Mark: A second meaning which, of course, is still, or yet in some situations. So, is that still on? Is that, literally, that works still? Is that still working? But if we were talking about a computer or a TV, *ça marche toujours*? Is that still working?

PBH: It's interesting in French we use *marcher*, to walk. So, if it's in walking order, the idea of movement, that means there's something happening there. So, it's working. It's very interesting. You wouldn't say in English the tv is not walking.

Mark: Or, indeed, marching!

PBH: It's a very good expression and we use it a lot in French.

Mark: So, if we're translating that as is it still on, then this a figurative use of *marcher*.

PBH: There is a nuance here. It's got nothing to do with working order, but it's the idea that is it still as planned?

Mark: So, is it still as planned, is it still happening, is it still on as we've said already. Can we have another example of *marcher*?

PBH: Well, let's say someone went for an interview and I would say, referring to something in the past: *ça a marché ton entretien*?

Mark: Yes.

PBH: This time would be different because it's not on. You know it would mean...

Mark: Did it go well?

PBH: How did it go?

Mark: Ça a marché. Ok.

PBH: It's a very interesting phrase there.

Mark: Très bien, nous allons maintenant continuer avec notre deuxième paragraphe.

Vous allez voir quoi comme film? Il y en a pas mal de sortis qui valent le coup! Personnellement, je te conseillerais d'aller voir le dernier Leonardo di Caprio. Par contre, je pense qu'il vaut mieux le voir en VO sous-titré. J'aime beaucoup les films en VO car je trouve que l'on garde mieux l'esprit du film. Je trouve assez ridicule de produire une version américaine de certains films étrangers. Je veux parler par exemple de *Millenium: Les hommes qui n'aimaient pas les femmes*. J'ai vu les deux versions et je trouve que la version américaine perd de sa crédibilité et surtout toute l'authenticité du film original en suédois. En plus, quand je vais voir des films en anglais, cela me permet de maintenir mon niveau! Selon moi, il est important de pratiquer un peu ses langues étrangères si on ne veut pas les perdre complètement. Enfin je sais, l'anglais ce n'est pas ton fort! Tout de même, fais un effort et essaie de le regarder en anglais!

Mark: So, Gabrielle is asking about the film they are going to see.

Vous allez voir quoi comme film?

Mark: Literally, you are going to see what as a film?
Or as film. What film are you going to see?

Il y en a pas mal de sortis qui valent le coup!

Mark: Ah, a nice phrase here, let's listen to it again:

Il y en a pas mal de sortis qui valent le coup!

Mark: Ok, **il y en a pas mal de sortis**, so **sortis** here.
We're talking about the films that have come out at the cinema.

PBH: Released.

Mark: Released, yes. There are quite a few releases, but using that **pas mal**.

PBH: I think that's the one that is confusing because our listeners hear **mal**, or **pas mal**. It sounds negative. And **pas mal** is the opposite of negative! It's actually positive!

Mark: So, there are quite a lot of releases **qui valent le coup!**

PBH: We've seen that expression many times, **qui valent le coup, le détour, la peine.**

Mark: So, that are worth watching. There are quite a few releases that are worth seeing at the moment.

PBH: **Personnellement, je te conseillerais d'aller voir le dernier Leonardo di Caprio.**

Mark: Personally, I would advise you, **je te conseillerais**, a conditional tense there, **d'aller voir**, to go and see, **le dernier Leonardo di Caprio**. So, the latest film of Leonardo di Caprio. Now, notice here that we are not actually saying **le dernier film de Leonardo di Caprio**. We're just saying **le dernier**. I would advise you to go and see the latest Leonardo di Caprio (film). Or the latest Sylvester Stallone.

PBH: **Oui, moi je voudrais voir le dernier Spielberg qui va sortir.**

Mark: **Oui, moi aussi!**

PBH: I'd like our listeners to notice here the use of **dernier**, Mark. **Dernier** is the last, but obviously we don't say the last.

Mark: Yes, it's the last one to have come out, in which case it is the latest.

PBH: I was thinking there, what would be the **le dernier étage? J'habite au dernier étage.**

Mark: The top floor.

PBH: Aha. It's interesting there for translation purposes.

Mark: Très bien, donc...

PBH: Merci.

Mark: Et elle continue.

Par contre, je pense qu'il vaut mieux le voir en VO sous-titré.

Mark: Par contre, however, on the other hand, je pense qu'il vaut mieux, another il vaut, il vaut mieux, it's better to see it, le voir en VO sous-titré. VO stands for version originale.

PBH: On a VO ou on a VF.

Mark: Version française.

PBH: Très bien. Sans sous-titrage, avec sous-titrage, ou sous-titré, non sous-titré.

Mark: Donc VO - version originale - ça veut dire que si c'est un film anglais ou américain, ce sera en anglais.

PBH: Oui. Ce ne sera pas doublé.

Mark: Exactement. Donc doublé would be dubbed. So, doublé I guess literally meaning doubled. There's a double soundtrack, if you like, where we're seeing the mouth move with the original words in English, but we're actually hearing French coming out. So, that would be a dubbed film, un film doublé. Mais un film en VO sous-titré that would be, of course, a film in the original version with subtitles. Avec des

sous-titres. En fait, Gabrielle aime les films comme ça.

J'aime beaucoup les films en VO car je trouve que l'on garde mieux l'esprit du film.

Mark: This is quite interesting from a translation point of view because it's quite tricky to translate *l'esprit du film* but we'll get to that in just a moment. *J'aime beaucoup les films en VO*, I really like films in their original version, *car je trouve que l'on garde mieux*, because I think that one keeps better, *l'esprit du film*, the spirit of the film. Sounds a little bit stumbling and clumsy.

PBH: It would work if it was *l'esprit d'équipe*. Team spirit.

Mark: Team spirit.

PBH: That works fine. But *l'esprit du film* it's what the film is trying to convey, the idea of the film.

Mark: Maybe the message of the film.

PBH: The message behind it.

Mark: Ok, so it keeps better when you're using the original version, that keeps the original message of the film more effectively.

Je trouve assez ridicule de produire une version américaine de certains films étrangers.

Mark: I find it a bit ridiculous to create, to produce an American version of some films which are originally foreign. Some foreign films. *Par exemple Trois hommes et un couffin.*

PBH: *Ah oui! C'était un film français au départ, on est d'accord.*

au départ
initially, at the beginning

Mark: That's *Three Men*, well it became *Three Men and a Baby* in the American version, but there was an original French version which was excellent. Perhaps a slightly different style of film from the American one. Another one I'm thinking of is:

PBH: *Le dîner de cons.*

Mark: *Tu as raison. Je ne me rappelai pas le nom du film en fait, en version américaine c'était Dinner For Schmucks je pense.*

PBH: *Je ne l'ai pas vu mais je ne pense pas que ce soit aussi bien que le film original.*

ne penser pas + subjonctif
to not think

Mark: *L'original est parfait. J'adore.*

PBH: *Excellent. C'est avec Jacques Villeret et Thierry Lhermitte, excellents acteurs.*

Mark: *Moi j'ai vu Dinner For Schmucks je n'ai pas trop aimé, il faut dire. En fait, j'ai trouvé que c'était trop long comme film.*

PBH: *Trop long? D'accord.*

Mark: Je me demandais en fait s'il y allait avoir une version américaine de *Bienvenue chez les Ch'tis*. Un très bon film mais apparemment ça ne va pas voir le jour.

se demander

to wonder

voir le jour

to be born, to see the light of day

PBH: Ah bon, ils ne vont pas le faire alors.

Mark: Ils ne vont pas le faire. Je pense que c'était Will Smith qui était censé être l'acteur principal de ce film.

PBH: Par contre, je sais qu'ils ont fait une version italienne.

Mark: Ah bon? Tiens c'est intéressant, je ne savais pas.

PBH: Si un jour tu regardes sur internet, tu verras la bande annonce. Je n'ai pas vu le film mais je sais qu'il y a une bande annonce.

Mark: Je vais regarder ça.

PBH: Voilà, après une petite digression sur les films on reprend le cours de notre podcast.

Mark: Gabrielle parle d'un exemple d'un film qui a été refait pour un public américain.

Je veux parler par exemple de *Millenium* : Les hommes qui n'aimaient pas les femmes.

Mark: Ok, so we're talking here about a film which was in fact translated into a completely different title. It was *The Girl with the Dragon Tattoo* in English. And the original Swedish

was *Män som hatar kvinnor*, *Men Who Hated Women*, *Les hommes qui n'aimaient pas les femmes*. So, we've got an originally Swedish Film which was made in Swedish and was, of course, available *en VO sous-titré*, so with Swedish dialogue and French subtitles in France. Then there was an American version of the film made, or at least an English language version of the film and this was in English and, of course, therefore, I'm sure Gabrielle would have watched this one in English. The original one in Swedish with French subtitles and this one in English perhaps with French subtitles too.

J'ai vu les deux versions et je trouve que la version américaine perd de sa crédibilité et surtout toute l'authenticité du film original en suédois.

Mark: *Voilà*. So she has seen both versions. She finds that the American version loses some of its credibility, *perd de sa crédibilité et surtout*, and above all, *toute l'authenticité du film original en suédois*, and, above all, all the authenticity of the original film in Swedish.

En plus, quand je vais voir des films en anglais,
cela me permet de maintenir mon
niveau d'anglais!

Mark: C'est important de maintenir le niveau des
langues.

PBH: Oui!

Mark: So, what's more, quand je vais voir des films en
anglais, when I go to see films in English, cela
me permet de maintenir mon niveau d'anglais,
that allows me to maintain my level of English.

Selon moi, il est important de pratiquer un peu
ses langues étrangères si on ne veut pas les
perdre complètement.

Mark: On est d'accord avec Gabrielle.

PNH: Tous les deux nous sommes d'accord avec
Gabrielle.

Mark: According to me, selon moi, il est important
de pratiquer un peu ses langues étrangères,
it's important to practise one's foreign
languages a bit, si on ne veut pas les perdre
complètement, if one doesn't want to lose
them completely.

Enfin je sais, l'anglais ce n'est pas ton fort!

Mark: Of course, we've spoken about this one.
Anyway, I know English isn't your strong point.

Tout de même, fais un effort et essaie de le regarder en anglais!

Mark: Even so, make an effort, **fais un effort et essaie de le regarder en anglais!** Try to watch it in English. So, when you go to the movies to try to watch it English. Ok, it's time now for our third paragraph. Let's have a listen.

PBH: **C'est parti!**

Bon **sinon**, quand est-ce que je peux venir à Paris **pour la rencontrer**? C'est peut-être encore trop tôt, elle pourrait prendre peur! Sinon dimanche, j'ai passé une super journée à la mer. Il n'y a rien de mieux pour moi que de partir toute seule. Je ne dois rendre de comptes à personne, je peux faire ce que je veux, quand je veux... Et c'est ce dont j'ai besoin en ce moment. Je suis partie tôt le matin... direction St Malo. Le temps était

splendide, j'ai donc passé une bonne partie de la journée sur la plage à écouter le bruit des vagues; cela m'apaise. Je me suis ensuite promenée dans les rues piétonnes et je me suis assise à la terrasse d'un café avec une glace à l'italienne: vanille-pistache. J'ai même pris le temps de lire le journal, chose que je n'avais pas faite depuis une éternité!

Mark: D'accord, donc elle commence:

Bon sinon, quand est-ce que je peux venir à Paris pour la rencontrer?

Mark: Anyway, when am I going to be able to come to Paris to meet her? Quand est-ce que je peux venir, when can I come? To meet her, to meet Sylvie.

C'est peut-être encore trop tôt, elle pourrait prendre peur!

Mark: Again, we've spoken about this one already. It's perhaps a little early. I don't want to scare her off.

Sinon dimanche, j'ai passé une super journée
à la mer.

Mark: Now, Gabrielle is changing the subject here.

Dimanche, on Sunday she spent a great day, a
fantastic day at the sea, at the seaside.

Il n'y a rien de mieux pour moi que de partir
toute seule.

Mark: This is nice. **Il n'y a rien de mieux pour moi.**

There is nothing of better for me, nothing I like
more, **que de partir toute seule**, than heading
off all alone. Now watch that **de**. **Il n'y a rien de
mieux que de** + an infinitive. So let's have
another example of that.

PBH: **Il n'y a rien de mieux pour moi que d'écouter
un nouvel épisode de Coffee Break French!**

Mark: **Voilà c'est évident!**

PBH: **Oui, cela va sans dire.**

Mark: So, **il n'y a rien de mieux pour moi que de** + an
infinitive. There's also the opposite situation.
Not **mieux**, but...?

PBH: **Pire.**

Mark: So there's nothing worse, or there's nothing I like less with a better English construction.
There's nothing I like less than...?

PBH: *Il n'y a rien de pire pour moi que de louper mon épisode préféré de Coffee Break French.*

louper
to miss

Mark: There's nothing worse than missing my favourite episode or whatever. Actually I think there's nothing better than doing something, to there's nothing I like more, but with the negative one I think it sounds better to say there's nothing worse than missing an episode, or missing an appointment or whatever.

PBH: It's a nice expression, isn't it? Lovely!

Mark: Ok. So, let's continue on and find out what Gabrielle likes so much about all of this heading off alone.

Je ne dois rendre de comptes à personne, je peux faire ce que je veux, quand je veux.

Mark: So, we've already spoken about the first part of this. I don't need to answer to anyone. *Je peux faire ce que je veux*, I can do that which I want, *quand je veux*; I can do what I want, when I want.

Et c'est ce dont j'ai besoin en ce moment.

Mark: Ah, a nice expression and it's the kind of thing you can use even just as a piece of vocabulary.

Et c'est ce dont j'ai besoin en ce moment. And it's exactly what I need right now. *Ce dont j'ai besoin*, that of which I have need.

PBH: Yes because *besoin de, avoir besoin de* is the expression for to need. We know this, but it's a lovely expression there.

Mark: Ok.

Je suis partie tôt le matin... direction St Malo.

Mark: So, I left early in the morning in the direction of St. Malo.

Le temps était splendide, j'ai donc passé une bonne partie de la journée sur la plage à écouter le bruit des vagues; cela m'apaise.

Mark: So, the weather was fantastic: *le temps était splendide, j'ai donc passé une bonne partie de la journée sur la plage*. I therefore, spent a good part of the day on the beach, *à écouter le bruit des vagues*. So, I spent a large part of the day on the beach listening to the waves. Now, just let's think about this, *j'ai passé une*

bonne partie de la journée à faire quelque chose. Passer du temps à faire quelque chose, on a déjà vu ça.

PBH: Oui; passer une heure à faire des devoirs ou j'ai passé une heure à faire la vaisselle.

Mark: Don't be tempted to say *passer du temps* and then put in a gerund, or present participle, because that would be wrong. You need to say *passer du temps à* + an infinitive.

PBH: Exactement, Mark.

Mark: Ok? She just finishes that with a nice expression: *cela m'apaise*. So, listening to the sound of the waves *cela m'apaise*. Verb?

PBH: *Apaiser*.

Mark: So, you'll recognise, even if you don't know what that means, you'll recognise part of that word: *paix*

PBH: *La paix*.

Mark: *La paix*. P-A-I-X.

PBH: Pace?

Mark: Pace in italiano, certo.

PBH: Pax pacis.

Mark: *En Latin, bien sûr!*

PBH: *Oui, très bien!* Latin!

Mark: Y paz, en español.

PBH: Sí, la paz.

Mark: So, *la paix* is peace. So, if we're talking about something that gives peace, it relaxes her. It helps her to chill out: *cela m'apaise*. Par

exemple, on pourrait dire: passer du temps à écouter de la musique, ça m'apaise.

PBH: De la musique rap ou de la musique classique?

Mark: Peut-être de la musique classique ou new wave ou chais pas quoi! Donc, elle continue:

chais pas

I dunno

This is a shortened form of **je ne sais pas**. It is very common in spoken French.

Je me suis ensuite promenée dans les rues piétonnes et je me suis assise à la terrasse d'un café avec une glace à l'italienne: vanille-pistache.

Mark: Encore des détails à propos de la glace qu'elle mange.

PBH: Haha! Ça a l'air de l'apaiser.

Mark: Tout à fait. So, I then went for a walk in the rues piétonnes which would be the pedestrian streets of the town and je me suis assise, I sat down à la terrasse d'un café, on the terrace of a café with an ice cream, une glace à l'italienne. And that's the sort of whip ice cream isn't it?

PBH: Yes, it is. Nice succession here of two reflexive verbs. Je me suis promenée, je me suis assise. Our listeners must note the agreement there.

Mark: Of course. You can hear it with je me suis assise. We don't hear it with je me suis ensuite promenée. Je me suis promenée, é-e, je me

suis assise. There we've got an -e on the end that we can actually hear because the last -s of assis is pronounced. Ok, so she had her vanilla-pistachio ice cream and she even did something else!

J'ai même pris le temps de lire le journal,
chose que je n'avais pas faite depuis une
éternité!

Mark: Again, we've spoken about that expression. I even took the time to read the newspaper, something that I hadn't done for ages!

PBH: Now, before we finish this paragraph, Mark, it's interesting to go back to passer du temps à, but, prendre le temps de.

Mark: Très bien.

PBH: They are both followed with an infinitive.

Mark: Absolutely.

PBH: But they're different. So, passer du temps à faire quelque chose ou prendre le temps de faire quelque chose. And I think that's lovely!

Mark: Let's look at prendre le temps de faire quelque chose again and can you give us some other examples of that?

PBH: Par exemple, le matin quand je me réveille je prends toujours le temps de faire 300 abdos.

Mark: 300 abdos? C'est impressionnant!

PBH: Oui, 5 séries de 60.

Mark: Wow! c'est impressionnant! C'est pour ça que tu es aussi musclé!

PBH: Exactement, puis après je me réveille.

Mark: Alors, la tablette de chocolat?

PBH: Là je rêve aussi.

Mark: La tablette de chocolat, juste pour expliquer, if you imagine a block of chocolate with different squares on it, perhaps six squares, that would be your six pack. A six pack, une tablette de chocolat. So, who knew we were going to be talking about tablette de chocolat? It's time to listen to our final paragraph now.

PBH: C'est parti!

Puis à la tombée de la nuit, j'ai repris la direction de Rennes. Je suis rentrée chez moi, ressourcée et prête pour de nouvelles aventures. J'ai beaucoup réfléchi et j'ai décidé de m'inscrire sur un site de rencontres en ligne. Tu vas peut-être me trouver stupide mais bon, je ne veux pas rester célibataire trop longtemps! Je vais préparer mon profil et je te demanderai ton avis. Profite bien de ta soirée mercredi! Bises, Gabrielle.

Mark: So, Gabrielle is now heading back towards Rennes.

Puis à la tombée de la nuit, j'ai repris la direction de Rennes....

Mark: Then, at nightfall, I guess, [à la tombée de la nuit](#). It's nice expression for talking about when night began.

Je suis rentrée chez moi, ressourcée et prête pour de nouvelles aventures.

Mark: So, Gabrielle got home. [Je suis rentrée chez moi, ressourcée](#); we're talking there about [la source](#), which is of course, the source, so I suppose it could be the source of energy, so re-energised, reinvigorated.

Mark: Full of life!

PBH: Full of life!

Mark: [Ressourcée et prête pour de nouvelles aventures](#). So, ready for some new adventures. Let's find out what these new adventures are going to include.

J'ai beaucoup réfléchi et j'ai décidé de
m'inscrire sur un site de rencontres en ligne.

Mark: She's had a good think about it and she's
decided to sign up, *m'inscrire*, sign up for an
online dating site.

PBH: Sign up or join.

Mark: Yes, to join a dating site, *s'inscrire*; to sign up
or to join something.

Tu vas peut-être me trouver stupide mais bon,
je ne veux pas rester célibataire trop
longtemps!

Mark: So, she thinks that perhaps that Matthieu will
find her silly because she doesn't want to stay
single too long. *Je ne veux pas rester*
célibataire. *Célibataire* is the word for single,
to be single in French.

PBH: Straightforward the structures here.

Mark: And she says:

Je vais préparer mon profil et je te
demanderai ton avis.

Mark: I'm going to prepare my profile for the dating site and I will ask you for your opinion; *je te demanderai ton avis*. And she's asking him for his opinion. And she finishes:

Profite bien de ta soirée
mercredi! Bises, Gabrielle.

Mark: So, enjoy your evening on Wednesday. Ok so that is another text from Gabrielle and I hope that you have enjoyed this week's episode.

PBH: *Allez, on se retrouve la semaine prochaine?*

Mark: *Merci beaucoup, à la prochaine!*

PBH: *Salut!*

